

Программа
ХII международной научной конференции
«Романские языки и культуры: от Античности до
современности»

30 ноября, четверг
Секционные заседания

Все секционные заседания пройдут в он-лайн формате на платформе
ZOOM

Регламент выступлений 10-15 минут

Секция 1. Литература, история, культура, фольклор и искусство романских стран

10.00 – 13.30

Модераторы: Бибикова А.М., Абрамова М.А., Курилов А.М., Тихонова М.П.

1. **Фейгина Екатерина Витальевна** ««Энеида» Вергилия как интертекст в «Божественной комедии» Данте»
2. **Голубцова Анастасия Викторовна** «Советская рецепция западного неоавангарда («новый роман» и «Группа 63»)»
3. **Забудская Яна Леонидовна** «Кориолан: греческий транзит римского сюжета»
4. **Вышенская Юлия Павловна** «Процесс дерифмизации в памятниках французской средневековой художественной прозы»
5. **Петрова Валерия Игоревна** «Vocados de oro. Латинские и греческие источники сюжета о философе Секунде»
6. **Лукастик Владислава Юльевна** «О баснословии поэтов и звуковых пятнах: к вопросу об античном мифе в поэзии Средневековья»
7. **Баканова Анна Валентиновна** «Апофегмата М. де Санта-Крус и ее влияние на развитие фольклористической традиции»
8. **Абрамова Марина Анатольевна** «Риторика и вымысел: жанр судебного разбирательства в валенсийской поэзии XV века»
9. **Рожкова Серафима Дмитриевна** «Chanson-réponse в музыкальных сборниках середины XVI века»
10. **Ранкс Ольга Константиновна** «Диалог Альфонсо де Вальдеса и комедия Хуана де ла Куэвы о разграблении Рима»
11. **Пешков Дмитрий Игоревич** «Роль эстетики испанского барокко в становлении литературы латиноамериканского модернизма»
12. **Балаева Светлана Владимировна** «Гимн «К Ариману» и цикл «Аспазия» в контексте философии пессимизма Джакомо Леопарди»

13. **Васюнина Ульяна Ильинична** «Повествователь-химик в романе Примо Леви «Периодическая система»»

Пауза

14.00-17.00

14. **Попова Виктория Юрьевна** «Из истории советско-испанских литературных контактов 1930-х годов (на материале переписки Ф.В. Кельина с испанскими авторами)»¹
15. **Уржумцева Анна Олеговна** «Миры Ирене Солá: структура повествования в романе *Canto jo i la muntanya balla*»
16. **Осаволук Ольга Ивановна** «Основные способы номинации персонажей в повести Э.-Э. Шмитта «Оскар и Розовая дама»»
17. **Панюта Светлана Игоревна** ««Рике с хохолком»: вариации сказочного сюжета в классическую эпоху и в ситуации постмодерна»
18. **Сычева Владислава Сергеевна** «Жанр книги о художнике в современной итальянской литературе»
19. **Иванова Юлия Витальевна** «Бернар Ноэль – типичный представитель литературы XX-XXI веков»
20. **Тихонова Марина Петровна** «Формы игры со звуком в творчестве французских детских поэтов»
21. **Власова Юлия Николаевна** «Диктант как текст: стилистические особенности (на материале сборника «*Les dictées*» Бернара Пиво)»
22. **Высоцкая Анна Сергеевна** «Стилистический эффект лексем традиционного аргó в художественном тексте (на материале современного французского криминального романа)»
23. **Аксенова Анна Владимировна** «Диалектальное своеобразие опер Дж. Россини»
24. **Соловьева Лариса Валентиновна** «История формирования коллекции итальянского ювелирного искусства XIV-XVIII веков в собрании Оружейной палаты Московского Кремля»
25. **Карапетрова Юлия Андреевна** «Маски Венецианского карнавала: традиции и технологии»

Секция 2. Проблемы перевода

Модераторы: Белавина Е.М., Калашников А.В., Биссон Б.Ж.

10.00-12.00

¹ *Исследование выполнено в Институте мировой литературы им. А.М. Горького РАН за счет гранта Российского научного фонда «Россия / СССР и Запад: встречный взгляд. Литература в контексте культуры и политики в XX веке» №23-18-00393, <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>

1. **Гальцова Елена Дмитриевна** «Шарль Морис – участник первых переводов Ф.М. Достоевского на русский язык: между лингвистикой и мифотворчеством»²
2. **Белавина Екатерина Михайловна** «Поэтика Г. Сапгира в переводах на французский язык»
3. **Поварницына Елена Дмитриевна** «О способах передачи древнерусских военных терминов на французский язык (на материале 13 переводов «Слова о полку Игореве»)»
4. **Богинская Анастасия Петровна** «Французские переводы «Евгения Онегина»: к вопросу о передаче стилистических фигур»
5. **Квачек Анна Валентиновна** «Вертикальный контекст произведений М.А. Булгакова в переводе на французский язык»
6. **Калашников Александр Владимирович** «Особенности передачи перечисления в переводах «Божественной комедии»)»
7. **Быстрова Татьяна Александровна** «Особенности перевода культурно-исторических реалий и отсылок при переводе субтитров (на примерах фильмов «Данте» и «Умберто Эко. Библиотека мира»)»
8. **Громько Мария Дмитриевна** «Перередакция: об опыте повторного редактирования нового издания книги Н. Гинзбург «Il lessico familiare» в русском переводе Г. П. Смирнова»

Пауза

12.30-14.30

9. **Разлогова Елена Эмильевна** «Иноязычие в параллельных текстах: опыт систематизации»
10. **Клюева Елена Викторовна** «Множественный перевод и подстрочник: поэзия Ф. Вийона»
11. **Пахсарьян Наталья Тиграновна** «Путешествие novela picaresca из Испании во Францию и обратно: Ален-Рене Лесаж и его переводчик Франсиско Хосе де Исла»
12. **Преснова Наталия Владимировна** «Рецепция античной трагедии в творчестве Педро Эстала: сочинение «Discurso sobre la tragedia» и перевод «Эдипа-царя» Софокла»
13. **Биссон Брюно Жозеф** «Термин "государство" и его употребление во французском языке и других европейских языках»
14. **Овчинникова Ася Сергеевна** «Приемы межкультурной адаптации лингвокультуры «баня» в переводных испанских, итальянских и французских текстах (на примере поэтического творчества В.С. Высоцкого)»

² Исследование выполнено в Институте мировой литературы им. А.М. Горького РАН при поддержке гранта РНФ № 23-28-01832 «Русская литература в интеллектуальной жизни Франции рубежа XIX-XX веков»

15. **Сутыгина Софья Сергеевна** «Проблемы передачи номинативных предложений при переводе франкоязычных текстов на примере переводов книги "Comme un roman»»
16. **Щирова Елизавета Александровна** «Особенности перевода романа И. Ньево «Исповедь итальянца» на русский язык (на примере перевода 1875 года)»

Секция 3. Социолингвистическая ситуация в странах романского ареала, методы ее изучения

Модераторы Семенова Е.А., Невокшанова А.А., Шевлякова Д.А.

10.00 – 12.00

1. **Григина Елена Анатольевна** «Историческая память Каталонии: проблема интерпретации»
2. **Кабицкий Михаил Евгеньевич, Кузнецова Елизавета Глебовна** «К вопросу о языковом и этническом единстве Каталонских стран»
3. **Лорети Анжело** «Место дебатов о языке в процессе формирования национальной итальянской идентичности после объявления итальянского государства»
4. **Ретинская Татьяна Ивановна** «Французская арготология в России в первой четверти XXI века»
5. **Невокшанова Анастасия Андреевна** «Центральноамериканский регион как объект социолингвистического исследования»
6. **Егорова Тамара Игоревна** «Проблема гендерной асимметрии в испанском и французском языках и пути её решения»
7. **Малышева Елизавета Юрьевна** «Гендерная маркированность молдавского варианта румынского языка как современная тенденция его развития»

Пауза

12.30 – 15.00

8. **Шевлякова Дарья Александровна** «Концептуализация коллективного прошлого в коммерческой полиграфии итальянских вин начала XX в.»
9. **Семенова Екатерина Алексеевна** «Малые балкано-романские языки: современная социолингвистическая ситуация»
10. **Пак Дон Сик** «Влияние дакийского, латинского, греческого французского языков на формирование румынского языка»
11. **Ибрагим Ульфат Закир оглу** «Глоттофобия, как проявление лингвистической дискриминации в современном французском языке»
12. **Разумова Лина Васильевна** «Регионализация языка в условиях его обособленного развития: фонетический аспект»

13. **Кузьмина Ольга Алексеевна** «К вопросу об апробации алгоритма системного анализа французского молодежного аргю»
14. **Коньгина Екатерина Алексеевна** «Проект глоссария синонимов французских аргю»
15. **Кудрявцева Наталья Анатольевна** «Алгоритм сбора эмпирического материала для изучения особенностей употребления англоязычных заимствований во французском молодежном аргю»
16. **Войнова Наталья Валерьевна** «Специфика лексикографического представления единиц французского общего молодежного аргю»
17. **Фанарюк Ксения Анатольевна** «Специфика реализации людической функции французского молодежного аргю (на материале рэп-произведения)»

Секция 4. Романистика в диахронном аспекте: история языков, история лингвистических учений

Модераторы: Становая Л.А., Манухина А.О., Школьникова О.Ю., Кутеко Д.А.

15.00 – 18.00

1. **Становая Лидия Анатольевна** «Диасистемная вариативность старофранцузского языка»
2. **Михайлова Елена Николаевна** «Лингвистическая традиция французского Возрождения: проблема источников»
3. **Вальков Дмитрий Вадимович** «Об одной “*inscriptio arcana*” XII в. в тосканском эпиграфическом ареале»
4. **Меркулов Глеб Васильевич** «Особенности графики ранних румынских манускриптов на примере *Codex Neagoeanus*»
5. **Манухина Алла Олеговна** «Особенности вербализации «кодекса чести рыцаря» в романе «*Chevalier errant*» Томмазо Салуццо (Пьемонтский диалект среднефранцузского языка XIV века)»
6. **Маркова Елена Ивановна** «Французский медицинский трактат XV века»
7. **Леонович Анастасия Дмитриевна** «Кельтские термины пивоварения в латинском языке (на материале данных эпиграфики)»
8. **Архипов Сергей Владимирович** «Историография португальского языка: основные имена и идеи»
9. **Кутеко Дарья Андреевна** «Итальянские «учёные» комедии XVI века: особенности языка и стиля»
10. **Мухин Сергей Владимирович** «Калькирование латинской фразеологии в первом библейском переводе Древней Англии»

11. **Вальтер Зоя Варфоломеевна** «Транслитерация латинских стихов в польско-церковнославянском переводе «О Сивиллах» второй половины XVII в.»

Секция 5. Лексика, лексикология, семантика, прагматика

Модераторы: Стефанчиков И.В., Сергеева А.Б., Смирнова М.А.

10.00- 12.00

1. **Сергеева Александра Борисовна** «Журналистские клише и речевые автоматизмы в современном французском языке»
2. **Савельева Ольга Михайловна** «Об античных риторических приемах в европейском публичном красноречии XX века»
3. **Корнева Марина Витальевна** «Говорю» и «думаю»: я-предикаты как штрих к языковому портрету президента Франции Макрона»
4. **Романкевич Марина Николаевна** «Стереотипность и творчество в медийном освещении информационного повода»
5. **Асланова Нателла Муслимовна** «Неологизмы в политическом языке Италии периода Второй республики»
6. **Бабаева Елизавета Эдуардовна** «Из истории формирования словаря социологии (понятие 'среда' во французском и русском языках)»
7. **Смирнова Мария Александровна** «Терминологическая неопределенность в правоприменительной практике военно-уголовных кодексов Итальянской Республики»
8. **Зотова София Витальевна** «Место креолизованного текста в информационных ресурсах СВ Италии»

Пауза

12.30 – 14.30

9. **Воробьева Елена Юрьевна** «Номинация цвета сквозь призму культурных и социальных изменений (на примере французского языка)»
10. **Золотарева Ирина Викторовна** «Деривационные и лексико-семантические особенности неологизмов в современном испанском языке»
11. **Соколова Ольга Викторовна** «Дискурсивные маркеры в современной итальянской поэзии как показатели прагматического эксперимента»
12. **Мартыненко Ирина Анатольевна** «Испаноязычные экзонимы как оттопонимические дериваты»
13. **Оруджева Ульвия Аскер гызы** «Тюркские лексемы в составе испанского языка»
14. **Стефанчиков Игорь Вячеславович** «К вопросу о лексических итальянизмах в уругвайском варианте испанского языка»

15. **Силин Андрей Андреевич** «Лексико-семантическое поле «оскорбление» в португальском языке»

16. **Силкина Инесса Алексеевна** «Многозначное существительное terra в сочетаниях, зафиксированных в словарях современного португальского языка»

Секция 6. Проблемы грамматики и лингводидактики романских языков

Модераторы: Соколова М.С., Алексеева Е.В.

15.00 – 17.30

1. **Амеличева Варвара Максимовна** «Лексическая интерференция в употреблении французских предлогов»
2. **Ануфриев Александр Александрович** «Типология синтаксической сочетаемости оценочных предикатов в модусе конструкций с пропозициональным дополнением в романских языках»
3. **Белов Алексей Михайлович** «О правой и левой позиции согласованного прилагательного в латинском языке и романской перспективе»
4. **Джулиодори Лючо** «Shaping tomorrow's linguistics: the synergy of Artificial Intelligence and teaching foreign languages»
5. **Олевская Мария Иосифовна** «Коррективная фонетика французского языка: точка опоры и точка отсчета»
6. **Колтунова Светлана Викторовна** «Особенности описания междометий в испанских грамматиках Золотого века»
7. **Уварова Мария Алексеевна** «Некоторые аспекты методики преподавания студентам биологической латыни»
8. **Соколова Мария Сергеевна** «Инновации в употреблении личного местоимения te в современном итальянском языке: норма и узус»
9. **Алексеева Екатерина Владимировна** «Интенсификация как особенность выражения оценки в итальянском языке»

1 декабря, пятница

МГУ имени М.В.Ломоносова, 1-й корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет

Все мероприятия состоятся в очном формате на филологическом факультете, будут организованы подключения на платформе ZOOM для всех участников

Пленарное заседание

Регламент 20 минут

10.00– 13.00 Пушкинская гостиная (ауд. 972)

Модераторы: Соколова М.С., Школьникова О.Ю.

Приветствие и.о. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова профессора **Андрея Александровича Липгарта**

1. **Оболенская Юлия Леонардовна** «Влияние стратегий лингвистического сепаратизма национальных автономий на языковую политику в Испании»
2. **Самарина Марина Сергеевна** «Этнический состав современной итальянской диаспоры Крыма»
3. **Загрязкина Татьяна Юрьевна** «Пространства коллективной идентичности и их обозначения во французском языке (Hexagone-Pays)»
4. **Раевская Ольга Владимировна** «Французский «rapache»: семантический потенциал и трудности перевода»
5. **Раевская Марина Михайловна** «Творческое наследие Хосе Ортеги-и-Гассета: мысли о языке»
6. **Николенкова Наталья Владимировна** «Итальянское стихотворение в памятнике церковнославянского языка XVII в.»
7. **Ямпольская Анна Владиславовна** «Литература футуризма в «Очерках современной Италии» М. Осоргина»

13.00-14.00 перерыв на обед

Круглый стол «Россия и романский мир: исторические связи и культурное взаимодействие»

14.00-16.00 Коворкинг (2 этаж)

Модераторы: Белавина Е. М., Школьникова О.Ю.

Полонский Вадим Владимирович, член-корреспондент РАН, главный редактор журнала «Известия РАН. Серия литературы и языка», директор ИМЛИ РАН «"Падение Парижа": Илья Эренбург, война и судьбы европейского модернизма»

Мусатова Татьяна Леонидовна, кандидат исторических наук, автор книги «Новая книга о Гоголе в Риме» в 2-х тт.: «Николай I на Сицилии и в Венеции. Начало и конец путешествия по Италии (1845)»

Гербеца Этторе, доцент Университета Удине (Италия), автор «Словаря итальянизмов в русском языке»: «Итальянизмы в специальной лексике русского языка» (он-лайн)

Торин Владимир Александрович, Президент культурного фестиваля «Русский Рим»: «Классическая литература как культурный мост между Востоком и Западом. Ответы на основные вызовы современности»

Atelier pédagogique

16.00-16.45

Модератор: Белавина Екатерина Михайловна

Евгения Моттирони и Мари-Лор Оливieri «Qu'en est-il des méthodes françaises de FLE?»

Презентация учебных пособий кафедры романского языкознания

17.00-17.30 Пушкинская гостиная ауд. 972

Бибикова Александра Михайловна «Итальянский язык: практикум по чтению (на материале современной прозы)»

Школьникова Ольга Юрьевна «Техника перевода: итальянский – русский»; «История французского языка»

Романская мозаика

Концерт студентов романской кафедры

17.30-18.30